

7 OCTOBRE

En mots, en images et en pensées

שבעה באוקטובר

מְלִים, תְּמוֹנוֹת וּמַחְשָׁבוֹת

שְׁבַעָה
בְּאוֹקְטוֹבֵר



Efrat Hasson
de Botton
אפרת חסון דה
בוטון



מה אומרת האקדמיה ללשון העברית

- **שְׁבַעַה בְּאוֹקְטוֹבֵר אוֹ שְׁבִיעֵי בְּאוֹקְטוֹבֵר?**
- בעברית הדרך הממלצת והנחשבת לתקנית לציון הימים בחדש היא במספר מונה בלשון זכר: **תשעה באב, עשרה בטבת, אחד באפריל, עשרים ותשעה בנובמבר** וכדומה – ולא במספר סודר ("ראשון באפריל", "עשירי בחדש").
- בהשפעת לשונות הלעז נפוץ המנהג להוסיף ידוע לתאריך, כגון 'השלושה במאי', אך דרך זו אינה דרבה של העברית, וממלץ מאוד להמנע ממנה. ראו עוד כאן.
- נכון אפוא כד: "שבעה באוקטובר"; "בשבעה באוקטובר"; "ארועי שבעה באוקטובר"; "משבעה באוקטובר"; "לפני שבעה באוקטובר".

חצי שנה למלחמה

יחד או ביחד?

מה ההבדל בין המילים לסכל, לחסל ולנטרל?

איך נכון לומר – שביעי באוקטובר או שבעה באוקטובר?

האם קיימת מילה לציון מצב שבו "נגמרו המילים"?

לקח אחריות או קיבל אחריות?

האקדמיה ללשון העברית



BRING
THEM HOME

NOW

חטוף חטופה חטופים חטופות
שבויה שבוייה שבויים שבויות

Dessin Michel Kishka

את היחידה המיוחדת
לעולם תהיי לי מולדת
גם על סף תהום
גם בתוך הגיהנום
את גן עדן
גן עדן
חנן בן ארי

Tu es l'unique, l'exceptionnelle
Tu seras toujours ma patrie
Même au bord de l'abîme
Même en enfer
Tu es le paradis
Paradis

Hanan Ben Ari





Événement dédié aux israéliens de Paris à l'ECUJE

אֵיִן לִי

שׁוֹפָה

אֲחֵרֶת





Elad Elkayam : **Téfila.**



Vered Goldman : **Tikvah**

עַת לְאַהֲבַ וְעַת לְשִׁנְאָ עַת מְלַחְמָה וְעַת שְׁלוֹם:

א אֱלִימוֹת, אַחֲרִיּוֹת, אַחִים לְנֶשֶׁק

ב בְּטָחוֹן, בַּיִת

ג גְּבוּרָה, גְּאוּה

ד דְּנִיאל הַגְּרִי, דְּאָגָה

ה הַסְּבָרָה, הַתְּקִפָּה

ו וְאַהֲבַת

ז זְכָרוֹן

ח חֲרָבֹן, חֲטוּפִים, חִיילִים

ט טִילִים

י יַחַד

כ כְּפֹת פּוֹנְנוֹת, כִּיפַת בְּרוֹזַל

ל לְחִימָה

מ מְלַחְמָה, מַחְבְּלִים

נ נוֹבָה, נִצְחוֹן **ס** סִינְאוֹר

ע עוֹטֵף עֵזָה, עִם יִשְׂרָאֵל

פ פֶּחַד פּוֹסֵט טְרַאוּמָה

צ צְעָקָה, צָרָה, צַבָּא

ק קְבוּצִים, קוֹשְׁמֵרוֹ

ר רַחֵל מֵאֶפְקִים Rachel d'Ofakim

ש שְׂרָפָה, שְׁנָאָה, שְׁלוֹם

ת תְּמָרוֹן, תְּצַפִּיתְנִית

עַת לְאַהֲבַת וְעַת לְשִׂנְאָה עַת מִלְחָמָה וְעַת שְׁלוֹם :

Un temps pour aimer, un temps pour haïr. Un temps, la guerre, un temps, la
paix.

Alef. Violence, responsabilité, frères d'armes

Bet. Sécurité, maison

Guimel. Bravoure, fierté

Dalet. Daniel HAGUARI, Inquiétude

He. Explication, attaque

Vav. Et tu aimeras

Zayin. Mémoire

Het. Destruction, kidnappés, soldats

Tet. Missiles

Yod. Ensemble

Kaf. Unité de sécurité et d'alerte, dôme de fer

Lamed. Combat

Mem. Guerre, terroristes

Noun. Nova, victoire **Sameh.** Sinwar

Ayin. Bande de Gaza, le peuple d'Israël

Pe. Peur, post-trauma

Tsadi. Cri, ennuis, armée

Qof. Kibboutzim, KUSHMARO

Resh. Rachel d'Ofakim

Shin. / Sin. Incendie, haine, paix

Tav. Manœuvre, observatrice



Bénévolat : להתנדב / התנדבות
Générosité : נדיב / נדיבה / נדיבות
שורש : **נ ד ב**

מלחמת קיום, להיות או לא להיות
To BE or Not to BE, une guerre
existentielle

• "לאותיות בודדות אין כול
משמעות, הן מתחילות לחיות
רק כשהן ביחד".
מאיר שלו

- "Les lettres isolées n'ont aucune signification, elles ne commencent à prendre vie que lorsqu'elles sont ensemble."
Meir Shalev





Shoshka Zeev Engelmayer שושקה זאב אנגלמאייר



”ופתאום, מעל לכל הגיהנום ההוא, ראו הלוחמים יונה. נולדת
מפקעות העשן, נחלצת מתכריכי האבק, מרקיעה ועולה. מעל
לחירחורים ולצעקות, מעל ללחישת הרסיסים בצינת האוויר, מעל
לנתיביהם הסמויים של הקליעים, מעל לנפץ הרימון ונביחת
המקלע והולם התותח.” מאיר שלו

"Et soudain, au-dessus de tout cet enfer, les combattants aperçurent une colombe. Née des bouffées de fumée, s'échappant des linceuls de poussière, planant et s'élevant. Au-dessus des grognements et des cris, au-dessus du murmure des éclats d'obus dans l'air froid, au-dessus des trajectoires cachées des balles, au-dessus de l'explosion de la grenade et des aboiements de la mitrailleuse et du crépitement du canon. "

MEIR SHALEV

יהונתן גפן הנסיד הקטן

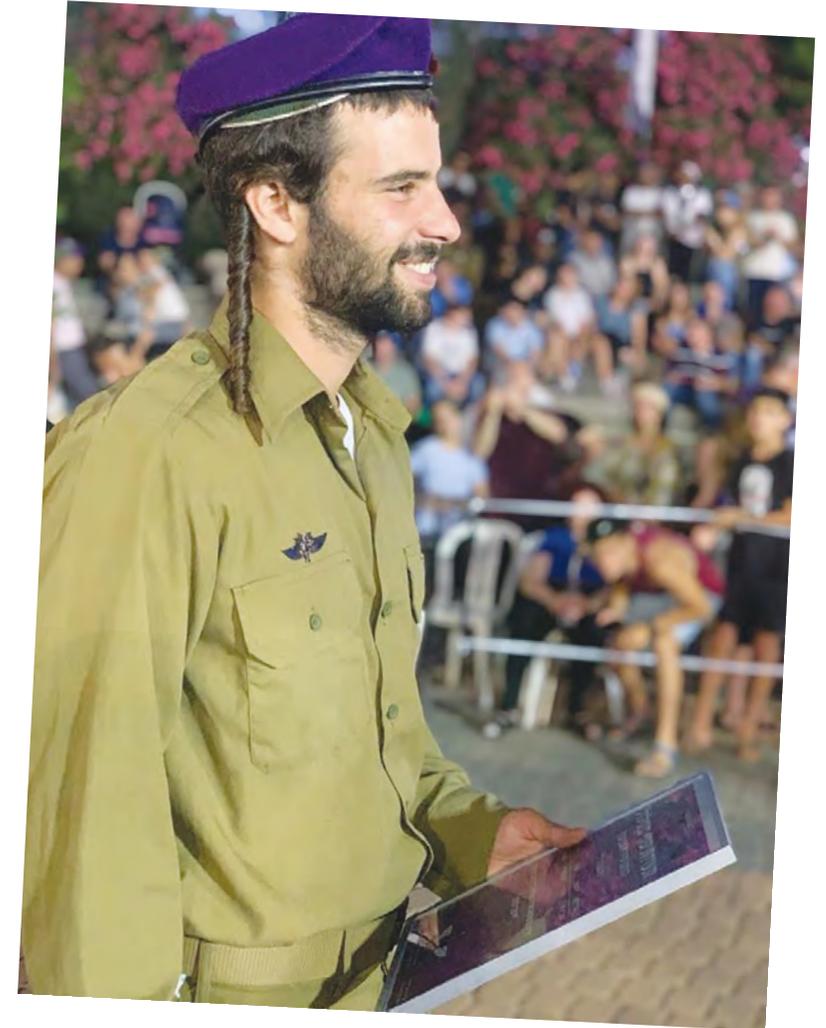
ואז תעשו עמי חסד קטן
פתבו נא מהר לכל אמותינו
שירווח להן קצת ויפוג צערן
הנסיד הקטן חזר אלינו

פגשתי אותו בלב המדבר
יפה שקיעת שמש ללב עצוב
צירתי לו עץ וכבשה על נר
והוא הבטיח לי שישוב

הנסיד הקטן מפלגה ב'
לא יראה עוד כבשה שאוכלת פרח
וכל שושניו הן קוצים פעת
ולבו הקטן קפא בקרח

ואם אי פעם תגיעו לכאן
תדעו שכאן הוא חרש צנח
וקול הנפילה מעולם לא נשמע
בגלל החל הרד

והיה אם יופיע שם ילד אחד
שפניו שוחקות ושער לו זהב
תדעו שזה הוא, והושיטו לו יד
ולטפו את אבק המדבר מעיניו



<https://www.youtube.com/watch?v=Ggbyl1JIDQg>

בתמונה פדיה מרק שנפל בעזה
Pdaya Mark. Tombé à Gaza

Le petit Prince

Yehonatan Geffen

Traduction Phil Benichou

Je l'ai rencontré au cœur du désert
Par un beau coucher de soleil, le cœur triste
Je lui ai dessiné un arbre et un mouton sur une feuille de papier
Et il m'a promis qu'il reviendrait

Le petit prince de la compagnie B
Il ne verra plus un mouton manger une fleur
Et ses roses se sont transformées en épines maintenant
Et son petit cœur est aussi froid que la glace

Si un jour vous passez par ici
sachez que c'est ici qu'il est tombé en parachute
Et le bruit de la chute on ne l'a jamais entendu
à cause de la douceur du sable

Et si un garçon apparaissait ici
avec un visage rieur et des cheveux blonds
vous saurez que c'est lui et serrez-lui la main
et caressez la poussière du désert de ses yeux

**Et faites-moi une petite faveur
écrivez vite svp à toutes nos mères
pour les soulager et alléger leur tristesse
le petit prince est revenu chez nous**





סמ"ר שחר פרידמן ז"ל מכתב אחרון

בן 21 מירושלים. לוחם בגדוד 101 חטיבת הצנחנים.

נפל ב-18 בנובמבר 2023 בקרב בצפון רצועת עזה.

• היו אנשים טובים. תחילו. תשאפו לגרם לכל אדם שיפגש בכם לחיד גם. תהיו פתוחים לבקרת ותנסו תמיד להשתפר. דעו כי המדה הגדולה ביותר אשר יכולה להיות לאדם היא היכלת לשמח אדם אחר. תפתחו אונים לצרכיו של הזולת ותפקחו עינים לצערו. השתדלו לחיד כמה שיותר גם כשקשה. שימו לב לאנשים הקטנים שנופלים לנו בזוית של העין. תעריכו את הדברים הקטנים שיש לעולם להציע, בעקר טבע ומוזיקה. והכי חשוב – תהיו אנשים טובים בדרךכם. אל תתנו לחברה להכתיב לכם מה עושה אתכם אנשים טובים – פשוט השתדלו כמה שאפשר; וגם כשנופלים, דעו כי זאת הדרך להצלחה. תאהבו את עצמכם ואת העולם, וכשתקרינו החוצה שמחה – יוצר לאט לאט מעגל שיצר עולם טוב יותר.



Sergent Shahar Friedman, la dernière lettre

Un jeune de 21 ans originaire de Jérusalem, combattant du 101e bataillon de la brigade parachutiste, est tombé le 18 novembre 2023 lors d'une bataille dans le nord de la bande de Gaza.

Soyez de bonnes personnes, souriez, efforcez-vous de faire sourire également tous ceux que vous rencontrez. Soyez ouverts à la critique et essayez toujours de vous améliorer. Sachez que la plus grande qualité qu'une personne puisse avoir est la capacité de rendre une autre personne heureuse. Ouvrez vos oreilles aux besoins de l'autre et ouvrez les yeux sur son chagrin. Essayez de sourire autant que possible, même lorsque c'est difficile. Faites attention aux personnes qui apparaissent au coin de notre œil. Appréciez les petites choses que le monde a à offrir, notamment la nature et la musique.

Et surtout, soyez de bonnes personnes à votre manière. Ne laissez pas la société vous dicter ce qui fait de vous de bonnes personnes. Faites simplement de votre mieux, et même si vous échouez, sachez que c'est la voie du succès. Aimez-vous et aimez le monde, et lorsque vous ferez rayonner la joie autour de vous, un cercle se formera lentement et créera un monde meilleur.

RONNY SOMECK רוני סומק

TROIS LITS שלוש מיטות

Si la Barbie laissée
entre l'oreiller et la couverture
avait une voix, elle chanterait sûrement
le « blues du lit vide ».
L'ours en peluche appuyé sur les barreaux en bois du lit
d'à côté
attend que quelqu'un revienne pour raconter
l'histoire de son ancêtre Winnie l'ourson.
Sur le matelas du troisième lit est jeté
un maillot de football
très rouge.

En attendant, le stylo avec lequel je meuble
des chambres à coucher d'enfants kidnappés,
griffe le papier
sur lequel est écrit ce poème.

אם לברבי שנשמטה
בין הכרית לשמיכה
היה קול, היא בטח הייתה שרה
את "בלוז המטה הריקה".
הדבי הנשען על סורגי העץ בדו
הסמוכה
מחכה שמישהי תחזור לספר
על אבי אבותיו הדב פו.
בשלישית זרוקה על המזרון
חלצת קבוצת פדורגל
אדמה מאד.

ובינתיים העט בו אני מרהט
חדרי שנה של ילדים חטופים,
שורט את הניר
עליו נכתב השיר הזה.



Nova juste avant... נובה, כמה דקות לפני

Maintenant, alors que la mort rôde
et les noix de pécan sont coincés dans leur coque
je me réfugie dans l'hébreu.
Rien de mal ne m'arrivera en calligraphiant
rien de mal ne m'arrivera
si je m'absorbe dans les lettres
si je ne sors pas de la ligne –
rétrécie au point du i
comprimée dans le sameh (O) ou
dans le ventre du guimel ()
avec des larmes qui coulent
du A.

Langue sacrée bien aimée –
maintenant, quand tout est en son temps
et tout est terrible,
quand la plantation s'étend
et que la terre est labourée
je ne fais que ce que Rilke* dit :
Je laisse la beauté et la terreur se produire
sans penser
que c'est définitif.

*Rainer Maria **Rilke** écrivain, 1875 - 1926

עֲכָשׁוּ כְּשֶׁהַמּוֹת זֹחֵל סָבִיב
וְאֶגְזוּי הַפְּקָאן נִלְחָצִים אֶל קִלְפָתָם
אֲנִי מִתְחַבֵּאת בְּתוֹךְ הָעֵבְרִית.
דָּבָר לֹא יֵאָנֶה לִּי בְּכַתִּיבָה תַּמָּה
דָּבָר לֹא יֵאָנֶה
אִם אֶסְפֵּג בְּאוֹתֵיזוֹת
אִם לֹא אֵצֵא מִן הַשּׁוּרָה —
מְכוּנָצֵת לְחִירִיק
דְּחוּסָה בְּתוֹךְ סֶמֶךְ אוֹ
בְּטֶן גִּימֵל
עִם דְּמָעוֹת נוֹטְפוֹת
שֶׁל חֶטֶף.

שְׁפַת קֹדֶשׁ אֶהוּבָה —
עֲכָשׁוּ כְּשֶׁהַכֹּל בְּעֵתוֹ
וְהַכֹּל בְּעֵתָהּ,
כְּשֶׁהַמָּטֵעַ מוֹשִׁיט
וְהָאֲדָמָה חֲרוּשָׁה
אֲנִי עוֹשֶׂה רַק מָה שֶׁרִילְקֵה אוֹמֵר:
נוֹתֵנֶת לִיפִי וְלֵאִמָּה לְקִרוֹת לִי
בְּלִי לַחֲשָׁב
שֶׁזֶה סוֹפִי.

אגוי משעול Agui Mishol מח"ד Abri



Revital Berger
Shloman

רויטל ברגר
שלומן

שכול

לְשָׂכּוֹל אֵין שֵׁם
שֶׁנֶּתְּנוּ לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ,
אִם יִכְלוּ הָיוּ קוֹרְאִים לוֹ
חַיִּים
וּמְקַבְּעִים אוֹתוֹ כְּמִזְוֶזָה
עַל נְשִׁיקַת הַדָּלֶת,
שֶׁלֹא יֵדַע לְעוֹלָם אִם
נִכְנָס אוֹ יֵצֵא.

Deuil

Le deuil n'a pas de nom
donné par son père et sa mère,
s'ils pouvaient, ils l'appelleraient
Haïm
et le répareraient comme une
mezouza qui embrasse la porte,
pour qu'il ne sache jamais
s'il est entré ou sorti.

לְהַתְפַּלֵּל הַתְּפִיעַל תְּפִלָּה תְּפִלִּין שׁוֹרֵשׁ פ ל ל



תפילה להחלמת הפצועים

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתִּשְׁלַח מְהֵרָה רְפוּאָה
שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם, רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ וְרְפוּאָת הַגּוּף לְכָל הַפְּצוּעִים
בְּמַעֲרָכָה.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הוא פְּנוּי שֶׁל פְּסוּק בְּסֵפֶר דְּבָרִים: "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד" (ו', ד), הַנִּתְּפָס בְּיַהֲדוּת כְּהַצְהָרַת הָאֱמוּנָה הַבְּסִיסִית בְּיוֹתֵר, [1] וְלִכֵּן הוּא נֶאֱמַר בְּהַזְדַּמְנוּיּוֹת שׁוֹנוֹת, בֵּין שְׂגָרְתִּיּוֹת - בְּכָל בְּקָר וְעָרַב בְּקָרִיאַת שְׁמַע וְכוּן לִפְנֵי הַשְּׂנָה (קָרִיאַת שְׁמַע שְׁעַל הַמַּטָּה) - וּבֵין קִיצוֹנִיּוֹת, לְמַשָּׁל בְּמִקְרִים שֶׁל מָוֶת. בְּמוֹצָאֵי יוֹם כְּפוּר נְהוּג לֹאמַר אֶת פְּסוּק שְׁמַע יִשְׂרָאֵל בְּסִיוֹם תְּפִלַּת נְעִילָה. בְּנוֹסָף, הַקָּרִיאָה הַקְּצָרָה "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל!" מְשַׁמֶּשֶׁת רַבּוֹת בְּשִׁפְתַּי דְּבִיר כְּקָרִיאַת בְּהִלָּה

פְּשֵׁהֲלֵב בּוֹכָה רַק אֱלֹהִים שׁוֹמֵעַ

הַפֶּאֶב עוֹלָה מִתּוֹךְ הַנְּשָׁמָה

אָדָם נוֹפֵל לִפְנֵי שֶׁהוּא שׁוֹקֵעַ

בְּתִפִּילָה קִטְנָה חוֹתֵךְ אֶת הַדְּמָמָה **שרית חדד**.

לְהַתְּפִילַּל (הַתְּפִיעַל)
תְּפִלָּה
תְּפִלִּין
שׁוֹרֵשׁ פ ל ל

Prière pour le rétablissement des blessés

Que ce soit ta volonté, nôtre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que tu envoies rapidement du ciel une guérison complète, une guérison de l'âme et une guérison du corps à tous les blessés aux combats.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

Shema Israel est le nom d'un verset du livre de Deutéronome chapitre 6, verset 4 :

Shema Israel Hashem Elokeno Hashem Ehad, « Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est un ». Il est considéré dans le judaïsme comme la déclaration de foi fondamentale. Il est dit à différentes occasions, au quotidien, plusieurs fois par jour : le matin, le soir ainsi qu'avant de se coucher. Il est également récité dans des circonstances extrêmes, par exemple en cas de décès.

A la fin de Yom Kippour, il est d'usage de dire le verset Shema Israel à la fin de la prière de clôture.

De plus, la récitation du Shema Israel est utilisée en cas de panique ou de frayeur.

Quand le cœur pleure, seul Dieu entend
La douleur monte de l'âme
Un homme tombe avant de sombrer
Avec une petite prière, il rompt le silence...

Sarit Hadad





Prière pour la libération des otages

A lire lors de la lecture de la Hagada
 (Avant Vehi cheamda)

Que ce soit Ta volonté, Maître du Monde
 Qui a sorti le peuple d'Israël des souffrances de l'Égypte
 De bénir et de soutenir nos frères et sœurs **otages** attachés par
 des fils de fer
 De renforcer leur esprit et leur foi
 De les protéger de toute souffrance ou maladie
 De consoler Tes fils et Tes filles qui attendent Ta délivrance
 D'annuler tout décret cruel à leur sujet

Que par Ta Grande Miséricorde, Tu proclames leur délivrance,
 Qu'ils puissent des ténèbres retrouver la lumière
 Que du puits de la captivité, ils rejoignent la liberté terrestre
 Qu'ils rejoignent en paix leurs maisons et leurs familles

De Grâce, insuffle en chacun de nous la fraternité, la paix et la
 solidarité
 Retire la haine de nos cœurs, étends sur nous la tente de Ta Paix

Et que nous puissions bientôt entonner devant Toi un nouveau
 chant.

תפילה להשבת החטופים

לאמרה בעת אמירת הגדה של פסח
 (לפני אמירת וְהִיא שְׁמִיחָה)

יְיָ רַעוֹן מִלִּפְנֵי אֲבֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
 אֲשֶׁר חוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת סְבֻלוֹת מִצְרַיִם
 הוּא יְבָרֵךְ וַיְנַעַר אֶת אֲזֵינוּ וְאֶחָיוֹתֵינוּ הַחֲטוּפִים
 הָאֲסוּרִים בְּכַבְלֵי בְרִזָּל
 יַחֲזֹק נַפְשָׁם וְאַמְנָתָם
 יִשְׁמְרֵם מִכָּל נֶגַע וּמַחֲלָה
 יַחֲמַל עַל בְּנָיו וּבָנוֹתָיו הַמִּצְעָפִים לִישׁוּעָתוֹ
 יַבְטֵל מֵעַלֵּיהֶם כָּל גְּזֵרוֹת אֲבִירוֹת
 בְּחֶסֶדוֹ הַגָּדוֹל יַחֲיֶשׂ פְּדוּתָם וַיֵּצֵא מִתְּהִיָּה מֵאֶפְלָה לְאוֹרָה
 וּמִבּוֹר הַשְּׁבִי לְחֵירוֹת עוֹלָם
 וַיְשׁוּבוּ לְשִׁלּוֹם אֵל מִשְׁפּוּחֹתֵיהֶם וְאֵל בְּתוּחָם
 אָנָּה נִטַּע אֶתְּחֵה שְׁלֹמֹם וְרַעוּת בְּלִבְכֶם
 חֲסֵר קִנְיָה וְשִׁנְאָת חֲנָם וּפְרַס עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ
 וְנִזְכָּה בְּקִרְבֵּךְ לִזְמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה חֲדָשָׁה.

עוֹד לֹא

אֶבְדָּה

תְּקוּתָנוּ

Notre espoir

n'est pas encore perdu

כיכר החטופים תל אביב

Place des otages

Tel Aviv

מחכים לכם בבית - האקדמיה

ללשון העברית (hebrew-

academy.org.il)

